



中华人民共和国外交部

(2017)部领字第160号

阿根廷共和国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向阿根廷共和国驻华大使馆致意，并谨代表中华人民共和国政府确认，中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府经过友好协商，就修订二〇一五年二月四日在北京签署的《中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府关于便利双方旅游人员签证协定》中有关条款达成协议如下：

第五条修改为“缔约双方个人游客申请旅游签证应向目的国驻来源国外交和领事机关提供以下材料：一、有效期不少于6个月的护照；二、签证申请表；三、个人收入证明(仅限于银行存款证明、房产证或雇主出具的薪酬证明)；四、往返机票、旅馆订单或行程安排信息。”

第六条修改为“缔约双方旅游团申请旅游签证，应当由本协定框架下的旅行社提供本协定第五条第一、二、四项材料，以及：一、旅行社公函(含旅游团所有成员的名单、日程和出入境口岸名称)；二、缔约另一方旅行社接团

确认函。”

第七条修改为“缔约双方根据国内法为对方个人游客或旅游团颁发个人旅游签证或团体旅游签证。一、个人旅游签证为十年有效，可多次入出另一缔约国，每次最长停留期为九十天。二、团体旅游签证应包括以下信息：（一）旅游团成员姓名、性别、出生日期、护照号码；（二）签证有效期；（三）入境后停留期限；（四）签证颁发日期；（五）签证颁发机关名称；（六）签证序号；（七）旅游团总人数；（八）入出境口岸名称。”

上述内容，如蒙阿根廷共和国驻华大使馆代表阿根廷共和国政府复照确认，本照会和大使馆的复照即构成对二〇一五年二月四日《中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府关于便利双方旅游人员签证协定》的正式修订，并自大使馆复照之日起第30日生效。

顺致崇高的敬意。



二〇一七年五月十六日于北京

(Translation)

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China saluda atentamente a la Embajada de la República Argentina en la República Popular China y tiene el honor de confirmar que, a través de negociaciones amistosas, el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República Argentina han acordado enmendar varios artículos del Acuerdo entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República Argentina sobre Facilitación de Emisión de Visas de Turismo, firmado en la Ciudad de Beijing el día 4 de febrero del año 2015, de la siguiente manera:

ARTÍCULO 5

Los turistas individuales de las partes deberán presentar los siguientes documentos junto con su solicitud de visa ante las misiones diplomáticas y consulares del país de destino en el país de origen:

Pasaporte con una validez mayor a 6 meses;

Formulario de solicitud de visa;

Constancia de ingresos (Limitándose a certificado de depósitos bancarios, título de propiedad inmobiliaria, o constancia de ingresos emitida por el empleador);

Pasaje aéreo de ida y vuelta, reserva de hospedaje o itinerario de viaje.

ARTÍCULO 6

En el caso de los grupos de turistas de ambas Partes, las agencias de viaje incluidas en este Acuerdo deberán presentar los siguientes documentos junto con su solicitud de visa y documentos a, b, d establecidos en el artículo 5:

Carta oficial de la agencia de viaje (que incluye una lista con los nombres de todos los pasajeros, itinerario de viaje, nombre del punto de entrada y salida);

Carta emitida por la agencia de viajes de la parte receptora en la que se confirme la

recepción del grupo de turistas.

ARTÍCULO 7

Las Partes Contratantes emitirán, de conformidad con su legislación interna, visas de turismo individuales o visas de turismo grupales a los turistas de la otra Parte Contratante.

a) Las visas de turismo individuales tendrán una validez de diez (10) años y con múltiples entradas , con un plazo máximo de permanencia de noventa (90) días corridos en cada ingreso.

b) Las visas de turismo grupales deberán incluir la siguiente información:

- a. Nombre, sexo, fecha de nacimiento y número de pasaporte de cada integrante;
- b. Plazo de validez de la visa;
- c. Duración de la estadía;
- d. Fecha de emisión de la visa;
- e. Nombre de la autoridad emisora de la visa;
- f. Número de serie de la visa;
- g. Número total de turistas en el grupo;
- h. Nombre del punto de entrada y salida.

Si lo arribamente mencionado se confirma con una nota de respuesta de la Embajada de la República Argentina en la República Popular China, en nombre del Gobierno de la República Argentina, la presente nota y la nota de respuesta de la Embajada de la República Argentina en la República Popular China constituirán una enmienda oficial al Acuerdo entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República Argentina sobre Facilitación de Emisión de Visas de Turismo, firmado en la Ciudad de Beijing el día 4 de Febrero del año 2015, y entrará en vigor el trigésimo (30º) día siguiente a la fecha de la nota de respuesta de la Embajada de la República Argentina en la República Popular China.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China aprovecha esta

oportunidad para renovar a la Embajada de la República Argentina en la República Popular China la seguridad de su alta consideración.

(sello)

Beijing, 16 de mayo de 2017

A la Honorable Embajada de la República Argentina

En la República Popular China

Beijing



*Embajada de la República Argentina
Beijing*

Nro. 77/17
Letra Echin-Canch

La Embajada de la República Argentina en la República Popular China saluda atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China, y tiene el honor de acusar recibo de su Nota Verbal No. 2017bulingzidi160hao del día 16 de mayo del año 2017 cuyo texto completo es lo siguiente:

“El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China saluda atentamente a la Embajada de la República Argentina en la República Popular China y tiene el honor de confirmar que, a través de negociaciones amistosas, el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República Argentina han acordado enmendar varios artículos del *Acuerdo entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República Argentina sobre Facilitación de Emisión de Visas de Turismo*, firmado en la Ciudad de Beijing el día 4 de febrero del año 2015, de la siguiente manera:



Al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores
de la República Popular China
BEIJING



Embajada de la República Argentina
Beijing

ARTÍCULO 5

Los turistas individuales de las partes deberán presentar los siguientes documentos junto con su solicitud de visa ante las misiones diplomáticas y consulares del país de destino en el país de origen:

- a) Pasaporte con una validez mayor a 6 meses;
- b) Formulario de solicitud de visa;
- c) Constancia de ingresos (Limitándose a certificado de depósitos bancarios, título de propiedad inmobiliaria, o constancia de ingresos emitida por el empleador);
- d) Pasaje aéreo de ida y vuelta, reserva de hospedaje o itinerario de viaje.

ARTÍCULO 6

En el caso de los grupos de turistas de ambas Partes, las agencias de viaje incluidas en este Acuerdo deberán presentar los siguientes documentos junto con su solicitud de visa y documentos a, b, d establecidos en el artículo 5:

- a) Carta oficial de la agencia de viaje (que incluye una lista con los nombres de todos los pasajeros, itinerario de viaje, nombre del punto de entrada y salida);
- b) Carta emitida por la agencia de viajes de la parte receptora en la que se confirme la recepción del grupo de turistas.

ARTÍCULO 7

Las Partes Contratantes emitirán, de conformidad con su legislación interna, visas de turismo individuales o visas de turismo grupales a los turistas de la otra Parte Contratante.

- a) Las visas de turismo individuales tendrán una validez de diez (10) años y con múltiples entradas, con un plazo máximo de permanencia de noventa (90) días corridos en cada ingreso.



Embajada de la República Argentina
Beijing

b) Las visas de turismo grupales deberán incluir la siguiente información:

- a. Nombre, sexo, fecha de nacimiento y número de pasaporte de cada integrante;
- b. Plazo de validez de la visa;
- c. Duración de la estadía;
- d. Fecha de emisión de la visa;
- e. Nombre de la autoridad emisora de la visa;
- f. Número de serie de la visa;
- g. Número de turistas en el grupo;
- h. Nombre del punto de entrada y salida.

Si lo arriba mencionado se confirma con una nota de respuesta de la Embajada de la República Argentina en la República Popular China, en nombre del Gobierno de la República Argentina, la presente nota y la nota de respuesta de la Embajada de la República Argentina en la República Popular China constituirán una enmienda oficial al *Acuerdo entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República Argentina sobre Facilitación de Emisión de Visas de Turismo*, firmado en la Ciudad de Beijing el día 4 de Febrero del año 2015, y entrará en vigor el trigésimo (30º) día siguiente a la fecha de la nota de respuesta de la Embajada de la República Argentina en la República Popular China.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China aprovecha esta oportunidad para renovar a la Embajada de la República Argentina en la República Popular China la seguridad de su alta consideración.”

En nombre de la República Argentina, la Embajada de la República Argentina en la República Popular China confirma la aceptación del contenido de la Nota Verbal No. 2017bulingzidi160hao del día 16 de mayo del año 2017 del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China.



Embajada de la República Argentina
Beijing

La Embajada de la República Argentina en la República Popular China aprovecha esta oportunidad para renovar al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China la seguridad de su alta consideración.

Beijing, 16 de mayo de 2017



Embajada de la República Argentina
Beijing

非官方翻译

Nro. 77/17

Letra Echin-Canch

兹有阿根廷共和国驻华大使馆致函中华人民共和国外交部，很荣幸地通知贵方：我馆已收到 2017 年 5 月 16 日贵方的第 160 号函，全文内容如下：

“中华人民共和国外交部向阿根廷共和国驻华大使馆致以诚挚的问候，并很荣幸地确认：通过友好协商，中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府一致同意，对 2015 年 2 月 4 日于北京签署的 *中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府关于简便旅游签证手续的协议* 进行以下条款的修订：

函致：中华人民共和国外交部，北京



*Embajada de la República Argentina
Beijing*

第五条

两国游客应在所在国,向目的地国的签证和外交机构递交签证申请表和以下文件:

- A) 有效期超过六个月的护照;
- B) 签证申请表;
- C) 收入证明(仅限于银行存款证明、房产证或供职单位出具的收入证明);
- D) 往返机票、酒店订单或行程单。

第六条

针对双方的旅游团组,本协议范畴内的旅行社应随签证申请和第五条中所提的 a)、b) 和 d), 递交以下文件:

- a) 组团旅行社的介绍信(包含团组全部成员、旅行行程和出入境地点)
- b) 旅游地接社的接团确认函。

第七条

签约双方将根据各自的法规给予对方的旅游团组或个人签发旅游签证。

- a) 个人旅游签证的有效期将为十年期多次往返,每次入境连续停留期不超过九十(90)天。



Embajada de la República Argentina
Beijing

b) 旅游团签应包含以下信息：

- a. 每名游客的姓名、性别、出生日期、护照号码；
- b. 签证有效期；
- c. 停留期；
- d. 签证签发日期
- e. 签证官姓名
- f. 签证序列号
- g. 旅游团组人数
- h. 出入境地点

上述内容一经阿根廷共和国驻华大使馆代表阿根廷共和国政府回函确认，阿根廷驻华大使馆将对 2015 年 2 月 4 日于北京签署的 *中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府关于简便旅游签证手续的协议* 进行正式修订，并在阿根廷驻华大使馆回函之日起第三十（30）日生效。

中华人民共和国外交部谨通过此机会，向阿根廷共和国驻华大使馆致以诚挚的问候。”



Embajada de la República Argentina
Beijing

阿根廷共和国驻华大使馆代表阿根廷共和国确认接受 2017 年 5 月

16 日第 160 号来函的内容。

阿根廷驻华大使馆利用此机会向中华人民共和国外交部致以诚挚
的问候。

2017 年 5 月 16 日于北京